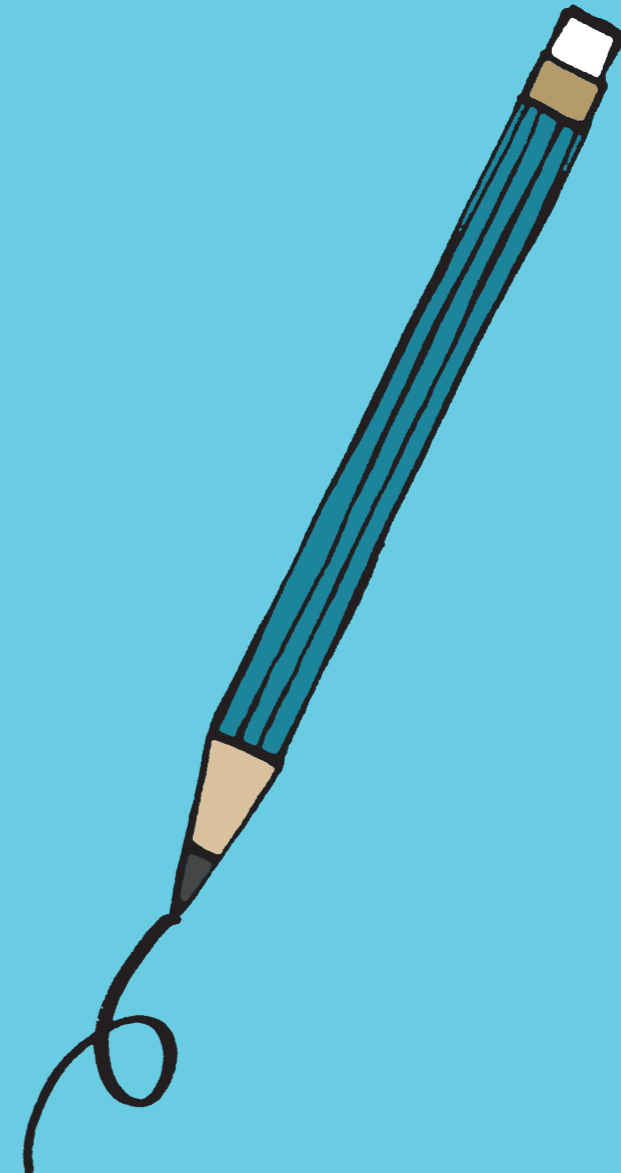


시작하자! 모어학습

아이들의 언어문제로 고민하는 외국인 보호자 여러분께

はじめよう！母語学習

子どもたちの言葉で悩んでいる外国人保護者の皆さんへ

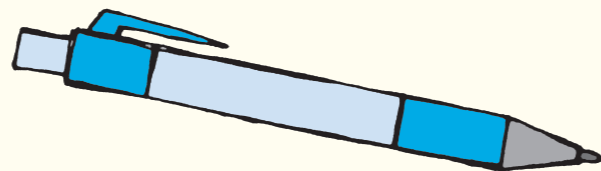


모어란 아이들의 뿌리가 되는 언어입니다. ≡

모어란 가장 먼저 외우고 원만하게 일체감을 느낄 수 있는 언어입니다. 그러한 모어에 대해 학교에서 일본어를 배우기 시작하면 모어는 「부모의 언어」(계승어)로 변합니다. 여기서는 「계승어」를 포함해서 외국과 관련이 있는 아이들의 뿌리가 되는 언어를 「모어」라고 말합니다.

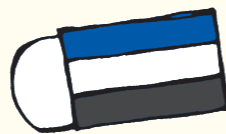
모어가 이끌어내는 아이들의 힘. ≡

외국과 관련이 있는 아이들의 모어를 키우는 일은 매우 중요합니다. 아이들의 학습 능력, 일본어 능력을 늘립니다. 또한 아이들에게 자신감을 주며 사회에서 살아가는 힘이 생깁니다.



「모어를 쓸 수 있는 것이 좋다!」 5가지 이유. ≡

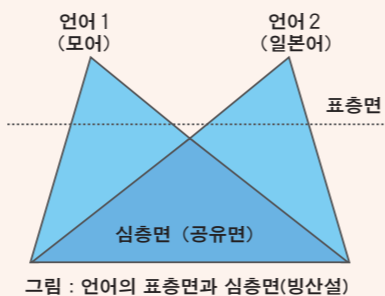
- 1 일본어 학습이나 학교 공부에 도움이 됩니다**
모어를 배움으로써 학교 공부나 일본어 능력도 향상한다고 합니다. 특히 초등학교 입학 전에 모어를 잘 사용하면 일본 학교로 입학해도 수업 내용을 잘 이해할 수 있습니다. (칼럼 1 참조)
- 2 부모와 자식간 커뮤니케이션이 풍부해집니다**
부모와 자식간에서는 매일 생활에 대한 이야기부터 장래에 대한 이야기까지 여러 이야기가 오갑니다. 생각이나 느낌을 서로 전하기 위해 공통된 언어는 아이들에 있어서 없어서는 안 될 소중한 것입니다.
- 3 스스로 자신감을 가지게 됩니다**
모어를 배움으로써 본인의 뿌리와 연결되어 있는 문화와 종교를 만날 수 있습니다. 이어 부모의 마음을 이해하게 되고 긍지를 가지게 됩니다.
- 4 같은 모어를 사용하는 사람들과 교우관계를 가질 수 있습니다**
뿌리가 되는 나라에 사는 친척이나 세계에서 같은 언어를 사용하는 사람들과 관계를 가질 수 있습니다. 앞으로 두 개 언어, 문화를 이우는 인재로 자라날 것입니다.
- 5 장래 진로를 고려하는데 선택지비 많아집니다**
장래에 일본뿐만 아니라 뿌리가 되는 나라와의 비지즈니스나 협력, 교류 등의 자리에서 능력을 발휘할 수 있습니다. 장래 가능성이 많아져서 풍족한 사회 만들기에 공헌하는 인재가 될 것입니다.



하지만 배우는 노력을 하지 않으면 지금 사용할 수 있는 모어마저도 살아져버립니다!

칼럼 1 모어를 배우면 공부도 잘 하게 된다!

「모어를 배움으로써 학습언어의 힘이 생긴다.」-이를 설명한 자는 이민대국 캐나다 연구자 커민즈입니다. 언어에는 그림과 같이 겉에 보이는 부분과 마음속이 있으며, 마음속 학습사고의 기초가 되는 개념은 두 개 언어로 공유됩니다. 따라서 모어를 풍부하게 만듦으로서 일본어능력이 높아진다는 뜻입니다(언어상호의존가설). 예를 들어 「광합성」 등 단어를 모어로 이해할 수 있으면 일본어로도 개념파악이 가능합니다.



母語とは、子どもたちのルーツの言葉です. ≡

母語とは一番初めに覚え、しっかりと一体感を持てる言葉です。そうした母語に対して、学校で、日本語を始めると、母語は「親の言葉」(継承語)へと変わっていきます。ここでは「継承語」を含め外国につながる子どもたちのルーツの言葉を「母語」と呼びます。

母語が引き出す子どもたちのチカラ. ≡

外国につながる子どもたちの母語を育てることはとても大切なことです。子どもたちの勉強の力、日本語の力を伸ばします。また、本人に自信を与え、社会で生きる力が身につきます。

「母語が話せたほうがいいよ!」と言われる5つの理由. ≡

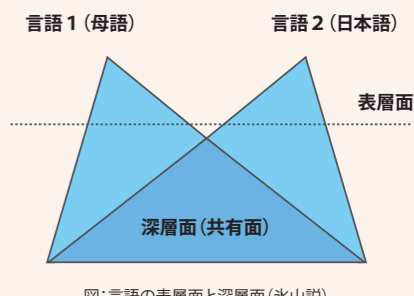
- 1 日本語の学習や学校の勉強に役立ちます**
母語をマスターすることで、学校の勉強や日本語もできるようになるといわれています。とくに小学校入学前に母語がしっかり身に付いていれば、日本の学校に来てても授業の内容がわかりやすくなります。(コラム1を参照)
- 2 親子のコミュニケーションが豊かになります**
親子の間では毎日の生活から進路の選択など様々なことが話し合われています。気持ちや考えを伝えあうためにも、共通の言語は子どもたちにとってなくてはならないものです。
- 3 自分に自信が持てるようになります**
母語を学ぶことで自分のルーツにつながる文化・宗教と出会うことができます。それにより親の気持ちがわかり、自分に誇りをもてるようになります。
- 4 同じ母語を話す人たちとの交友関係が広がります**
ルーツの国に暮らす親戚や世界中の同じ言葉を使う人々とつながりを持つことができます。将来、二つの言語・文化を結ぶ人材に成長できます。
- 5 将来の進路を考えると、選択肢が増えます**
将来は日本だけでなく、ルーツの国とのビジネスや協力・交流などの場で能力を発揮できます。将来の可能性が広がり、豊かな社会づくりに貢献できます。



しかし、学ぶ努力をしなければ、今話せている母語さえも消えていくのです!

コラム 1 母語を学ぶと勉強もできるようになる!

「母語を学ぶことで学習言語の力がしっかりする。」-このことを説明したのは移民大国のカナダの研究者カミンズです。まず言語には図のように表で見える部分と、心の奥があり、心の奥の学習思考の元となる概念は2つの言語で共有されています。だから、母語を豊かにすることで日本語能力が高まると説明されています(言語相互依存仮説)。例えば、「光合成」などの単語を母語で理解できると、日本語での概念把握もできるようになります。



가정에서 모어를 키우는 5가지 비법

1 모어로 쓰여진 그림책 읽어주기

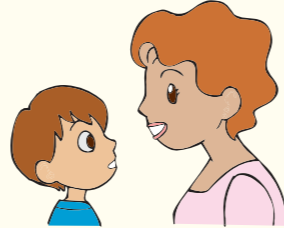
어릴 적부터 모어 그림책을 읽어주는 것은 매우 유익합니다. 하루에 10분이라도 아이에게 읽어주고 모어를 키우는 시간을 가져 보세요.

참고: 모어 그림책 다운로드 사이트 <http://www.hyogo-ip.or.jp/mtss/bogo/>



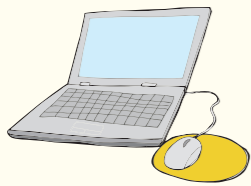
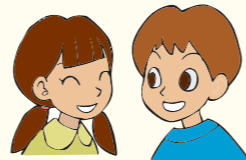
2 매일 생활 속에서 할 수 있는 일

설사 일본어로 아이가 대답을 하더라도 여러 기회마다 아이에게 모어로 이야기 해보세요. 모어의 배경이 되는 문화로 이어지는, 의상, 요리도구, 음식 사진, 종교행사 등이 실린 달력 등을 가까이 하면 어떨까요? 소품이나 사진을 사용하면 이야기할 거리가 생깁니다.



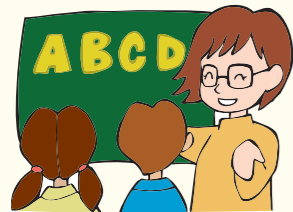
3 같은 모어를 사용하는 친구를 사귀다

일본어 교실이나 교회, 직장 등 부모들의 관계 속에서 같은 언어를 사용하는 친구와 놀게 하는 것은 어떨까요? 같은 언어와 생각을 가지는 친구와 사귀는 일은 언어를 배우고 성장하는데 도움이 될 것입니다.



4 인터넷이나 DVD동영상을 활용

YouTube나 DVD 등 모어를 사용하는 어린이용 동영상, 프로그램을 아이들에게 보여줘도 모어를 배울 수 있습니다.



5 모어교실을 활용한다

지역에 모어교실이 있으면 아이와 함께 참여해보세요. 만약 없으면 친구들과 모어교실을 만들어보세요. 모어교실에 아이가 참여하면 모어교실에서 나오는 숙제를 부모가 봐줄 수 있습니다. 따라서 모어교실에서 공부한 내용이 가족들간에서 화제거리가 됩니다. 아이의 모어학습이 가족의 관심사가 되었으면 합니다.

家庭で母語を育てる5つの工夫

1 母語で書かれた本の読み聞かせ

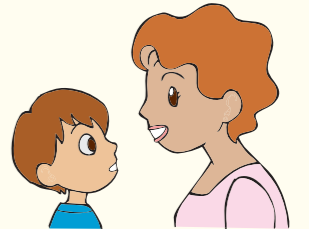
幼いころからの母語の絵本の読み聞かせはとても有効です。1日10分でいいのでお子さんに読み聞かせ、母語を育てる時間を持てるといいですね。

参考: 母語絵本ダウンロードサイト <http://www.hyogo-ip.or.jp/mtss/bogo/>



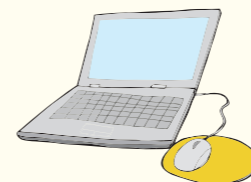
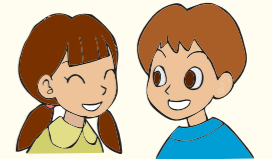
2 毎日の生活の中でできること

たとえ日本語で返事が返ってきても、いろいろな機会をとらえてお子さんに母語で話しかけてみてください。母語の背景となる文化につながる衣装、料理道具、食べ物の写真、宗教行事などを掲載したカレンダーなど身の回りに置いてみてはどうでしょう。物や写真を使っても会話は弾みます。



3 同じ母語を語る仲間を作る

日本語教室や教会・職場など親同士のつながりで、同じ言葉をしゃべる友達と遊ばせてはどうでしょう? 同じ言葉と意思を持つ仲間を持つことは、言葉を学ぶためにも本人の成長のためにも良いことです。



4 インターネットやDVDの動画を活用

YouTubeやDVDなど、母語がつかわれている子ども向けの動画・番組を子どもたちに見せることでも母語は身に付きます。



5 母語教室を活用する

地域に母語教室があれば、ぜひお子さんを参加させてください。もしなかったら仲間に呼びかけ、母語教室を始めてみてはどうでしょう? 母語教室にお子さんが参加したら、母語教室で出された宿題を親が見てあげることができます。これによって母語教室で勉強したことが家族の話題になるのです。お子さんの母語学習を家族の関心事にできたらいいですね。

칼럼2 道日(渡日) 시기와 모어 습득과의 관계

모어를 학습하는데 언어 발달단계도 고려해야 합니다. 참고로 일본에 온 시기별 모어 상황을 봅시다.

0~8세쯤 道日 일본어 생활언어 습득은 빠르지만 학습언어를 획득하기 위해서는 시간이 걸린다. 아무것도 하지 않으면 모어도 빨리 잃는다. 역으로 모어를 키우면 일본어 학습언어 능력 향상 가능성도 있다.

9세~13세쯤 道日 일본어 생활언어 습득에 약간 시간이 걸리지만 모어를 육성하면 모어력의 도움으로 추상적 개념을 이해할 수 있다. 이에 따라 일본어로 진행되는 학습에 대한 이해도 깊어간다.

14세 이상 시기에 道日 본국에서 습득한 모어를 유지하며 늘리는 것은 어렵지 않다. 일본어 습득에 시간이 걸린다.

2~3세 부모나 조부모가 모어를 사용하는 것을 듣고 있다면 듣는 힘이 있을 것이며 노력해서 학습함으로써 제2언어로 습득하기가 쉬울 수 있다.

コラム2 渡日の時期と母語の習得との関係

母語を学習するには言語の発達段階も考慮する必要があります。参考までに渡日した時期による母語の状況を見てみましょう。

0~8歳ころ 渡日 日本語の生活言語の習得は早い学習言語を獲得するには時間がかかる。何もしなければ母語を失うのも早い。逆に母語をはぐむことで日本語の学習言語の伸びも期待できる。

9歳~13歳ころ 渡日 日本語の生活言語の習得にやや時間がかかるが、母語を育成すれば、母語力の助けを借りて抽象概念を理解することができ、それによって日本語による学習の理解も深まる

14歳以上で 渡日 自国で習得した母語を維持し伸長させるのはむつかしくない。日本語の習得に時間がかかる。

2~3世 両親や祖父母が母語を話しているのをよく聞いていれば、聞く力がついており、努力して学習することで第2言語として習得しやすいことが多い。

학교와 함께 모어를 키우는 방법



모어 모문화의 소중함을 전한다

당신의 아이에 있어서 모어가 매우 중요하다는 것을 학교가 이해하도록 이야기해보세요.
또한 학교에서도 모어나 뿌리가 되는 문화를 자신 있게 말할 수 있는 환경 조성을
요구해보세요.
교무실, 화장실, 체육관 등 표지판을 다언어화하거나 체육대회 등 학교행사 시에 아이들이
모어로 방송하는 학교도 있다고 합니다.
급식 매뉴에서 모국음식을 소개하는 학교 사례도 있습니다.



적극적으로 학교와 관계를 맺는다

언어 소통이 안 된다고 부끄러워하지 말고 학교행사에 적극적으로 참여해보세요.
선생님에게 「부모와 커뮤니케이션하는 것을 망설이지 마세요」 라고 전하세요.
선생님도 당신의 아이가 즐거운 학교생활을 보냈으면 하는 마음일 것입니다.
선생님도 부모와 정보를 교환함으로써 중요한 지도 방법을 생각할 수 있을 것입니다.



당신이 사는 지역에 있는 외국과 관련 있는 아이들을 지원하는 단체나 자원봉사단체 활용

당신이 사는 지역에는 국제교류협회나 자원봉사단체가 있습니다.
그 중에는 학습지원, 일본어학습지원, 모어학습지원, 공동체 만들기 활동 등 여러
지원을 하는 단체가 있습니다.
학교나 가정에서도 그러한 단체들과 네트워크를 만들어 도움이 필요할 때는 도움을
요청하세요.
외국과 관련이 있는 아이들에게 있어서 보다 좋은 학습환경 조성을 추진해봅시다.



母語・母文化が大切だと伝える

あなたの子どもにとって母語がとても大切だということを、学校にもわかってもらいましょう。
また、学校でも母語やルーツの国の文化を自信をもって話せる環境をつくってもらいましょう。
職員室、トイレ、体育館などの表示を多言語化したり、運動会などの学校行事で子どもたちによる母語
アナウンスを実施したりしている学校もあります。
さらに、給食メニューで母国料理を紹介している学校もあります。



積極的に学校にかかわる

言葉が通じないからといって恥ずかしがらず、学校行事に積極的に参加しましょう。
「親とのコミュニケーションをためらわないで。」と、先生に伝えましょう。
先生もあなたの子どもに楽しい学校生活を送ってもらいたいと望んでいます。
先生にとっても、親との情報交換から重要な指導のヒントが得られることがあるのです。



あなたが住む地域にある、外国につながる 子どもたちを支援する団体や ボランティア団体の活用

あなたが暮らしている地域には国際交流協会やボランティア団体があります。
その中には学習支援、日本語学習支援、母語学習支援、居場所づくり活動など、
様々な支援をしている団体があります。
学校や家庭でも、こうした団体とネットワークを作っておき、時には協力を仰ぎま
しょう。
そして外国につながる子どもたちにとってよりよい学習環境づくりを実現してい
きましょう。

칼럼3 학교 선생님께

생활언어로서의 일본어는 학급 교류 속에서 습득이 됩니다.
하지만 학습에 필요한 사고언어는 방치하면 잃게 되거나, 혹은 획득되지 않은 채 학습
부진으로 이어집니다. 그리고 장래 진로 선택의 폭이 좁아질 것입니다.
어느 발달단계에 있어도 의식하며 사고하는 장면을 가정한 지도가 필요합니다.
연령에 맞는 사고가 확립되어 있지 않으면 지금 현재의 사고 발달단계로 돌아가 교과지도
하면 좋을 것입니다. 아동, 학생의 사고 발달단계에 따르는 교과지도는 「알겠다」 「할 수
있다」 「더 알고 싶다」 는 의식을 높이며 다음 학습에 대한 동기부여가 될 것입니다.

외국에 관련이 있는
아이들이 이해하기 쉬운
수업은 일본 아이들에게도
이해하기 쉬운 수업일
것입니다.

コラム3 学校の先生方へ

生活言語としての日本語は学級での交流の中で身に付きます。
しかし、学習に必要な思考言語は放っておけば失われ、あるいは獲得されないまま学習の遅れに
つながっていきます。それは将来の進路選択の幅を狭めます。
どの発達段階にあっても意識して思考する場面を取り入れた指導が必要です。
年齢に相応する思考が確立されていなければ、今現在の思考の発達レベルに戻って教科指導することも必要
です。児童生徒の思考の発達段階に沿った教科指導は「わかった」「できる」「もっと知りたい」という意
識を高め、次の学習への動機づけになります。

外国につながる
子どもたちに
分りやすい授業は
日本の子どもたちにも
分りやすい授業です。

🔍 도움이 되는 사이트

아이들에게 모어로 그림책을 읽어주고 싶어도 외국에서는 쉽게 구할 수 없지요. 그런 어머니들을 위해 육아 정보나 모어 그림책 등을 소개하는 인터넷 정보를 소개합니다.

多文化な子どもたちの学び 🔍

education-motherlanguage.weebly 🔍

「多文化な子どもたちの学び」
또는
「education-motherlanguage.weebly」
을 검색해보세요. 오른쪽 배지가 나타납니다.



모어가 **한국어** 조선어이시면 여기를 클릭!
그러면...

🔍 お役立ちサイト

子どもたちに母語（英語でも可）で絵本を読んであげたいと思っても、外国で子育てをしていると、なかなか入手が難しいですね。そんなお母さんたちのために、インターネットで子育てのための情報や母語絵本などを集めたページを紹介します。

多文化な子どもたちの学び 🔍

education-motherlanguage.weebly 🔍

「多文化な子どもたちの学び」
または
「education-motherlanguage.weebly」
で検索してみてください。
右のページが現れます。



母語が **韓国朝鮮語** なら、ここをクリック!
すると...



그런 다음 여기를 클릭하면 링크 배지가
표시됩니다.

교재 사이트 일본어를 배우고 싶은 사람에게
NPO다언어다독 (한국어)
<http://tadoku.org/ko/vision>

공익재단법인의 사이트
오사카국제교류센터
<http://www.ih-osaka.or.jp/korean/>
(모어지원 양성강좌, 외국에 뿌리를 가진 어린이의
프리스쿨 등이 있음)

모어의 중요성에 대하여
아이치현 모어교육 서포트북 KOTOBA
가정/커뮤니티에서 기르는 어린이의 모어
<http://www.pref.aichi.jp/0000060441.html>
한국어(한글) <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/bogo/korea.pdf>

오사카부립 나카노시마 도서관 (한국어)
<http://www.library.pref.osaka.jp/site/nakato/hankul-nakato.html>

오사카부 오사카시립 도서관 (한국어)
http://www.oml.city.osaka.lg.jp/?page_id=132

오사카부 스이타시립 도서관 (한국어)
http://www.lib.suita.osaka.jp/?page_id=186 (홈사이트)

효고현 니시노미야시립 도서관 (한국어)
<https://tosho.nishi.or.jp/foreigner/korean.html>



そこで、ここをクリックするとリンクページが
表示されます。

NPO多言語多読の紹介する韓国朝鮮語ネイティブの子ども向けの
韓国朝鮮語教材

<http://tadoku.org/ko/vision>

公益財団法人 大阪国際交流センター

<http://www.ih-osaka.or.jp/korean/>

母語教育サポートブック『KOTOBA』
—家庭/コミュニティで育てる子どもの母語—

<http://www.pref.aichi.jp/0000060441.html>
(韓国朝鮮語) <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/bogo/korea.pdf>

大阪府立中之島図書館 (韓国朝鮮語)
<http://www.library.pref.osaka.jp/site/nakato/hankul-nakato.html>

大阪市立図書館 (韓国朝鮮語)
http://www.oml.city.osaka.lg.jp/?page_id=132

吹田市立図書館 (韓国朝鮮語)
http://www.lib.suita.osaka.jp/?page_id=186

西宮市立図書館 (韓国朝鮮語)
<https://tosho.nishi.or.jp/foreigner/korean.html>

참고문헌

- Cummins, J. and Swain, M. (1986) Bilingualism in Education, NY: Longman.
- 치바대학 교육학 연구과 니이쿠라 연구실 작성 리플릿 (2014년 4월)
「外国につながる児童生徒を受け持つ先生方へ」
〔외국과 관련 있는 아동 학생을 담당하시는 선생님들께〕

参考文献

- Cummins, J. and Swain, M. (1986) Bilingualism in Education, NY: Longman.
- 千葉大学教育学研究科新倉研究室作成リーフレット
「外国につながる児童生徒を受け持つ先生方へ」 (2014년 4월)

기획 제작 : 워르드 기즈 커뮤니티
우653-0052 고베시 나가타구 가이운쵸 3-3-8
타카토리 커뮤니티 센터 내

TEL/FAX : TEL: 078-736-3012 FAX : 078-736-2211

E-mail : kids@tcc117.jp

URL : <http://tcc117.jp/kids/>

발행인 : 요시토미 시즈요

발행일 : 2016년 6월 1일

집필, 편집 : 오치아이 토모코, 마츠다 요우코, 무라카미 게이타로우,
야마모토 노리코, 요시토미 시즈요

삽화 : 히라오카 이츠키

조성 : 토요타 재단

企画・制作: ワールドキッズコミュニティ
〒653-0052 神戸市長田区海運町3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL/FAX: TEL: 078-736-3012 FAX: 078-736-2211

E-mail: kids@tcc117.jp

URL: <http://tcc117.jp/kids/>

発行人: 吉富 志津代

発行日: 2016年6月1日

執筆・編集: 落合 知子、松田 陽子、村上 桂太郎、山本 則子、吉富 志津代

イラスト: 平岡 いつき

助成: トヨタ財団